

(条約・政治)

海軍軍備ノ制限及縮少ニ關スル 條約「抄」(*)

昭和五年 四月二二日ロンドンで署名
昭和五年 一〇月二日批 准
昭和五年 一〇月二七日批准書寄託
昭和五年 十二月三十一日効力發生
昭和六年 一月一日公布(条約第一号)

(定訳)

亞米利加合衆國大統領、佛蘭西共和國大統領、「グレート、ブリテン」「アイルランド」及「グレート、ブリテン」海外領土皇帝印度皇帝陛下、伊太利國皇帝陛下
竝ニ日本國皇帝陛下ハ

競争的軍備ニ常ニ伴フ危險ヲ防止シ且負擔ヲ輕減セン
コトヲ希望シ竝ニ

「ワシントン」海軍會議ニ依リ開始セラレタル事業ヲ
進展セシメ且軍備ノ一般的ノ制限及縮少ノ漸進的實現
ヲ容易ナラシメンコトヲ希望シ

海軍軍備ノ制限及縮少ニ關スル條約ヲ締結スルコトニ
決シ依テ左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

海軍軍備ノ制限及縮少ニ關スル條約

TREATY FOR THE LIMITATION AND REDUCTION OF NAVAL ARMAMENT.

Signed at London, April 22, 1930.
Ratified October 2, 1930.
Ratification deposited at London, October 27, 1930.
Entered into force December 31, 1930.
Promulgated January 1, 1931.

THE President of the United States of America, the President of the French Republic, His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, His Majesty the King of Italy, and His Majesty the Emperor of Japan,

Desiring to prevent the dangers and reduce the burdens inherent in competitive armaments, and

Desiring to carry forward the work begun by the Washington Naval Conference and to facilitate the progressive realization of general limitation and reduction of armaments, Have resolved to conclude a Treaty for the limitation and reduction of naval armament, and have accordingly

亞米利加合衆國大統領

國務長官「ヘンリ、エル、ステイムスン」

英國駐劄大使「チャールズ、ジー、ドーズ」

海軍大臣「チャールズ、フランシス、アダムズ」

「アーカンソー」州選出上院議員「ジョーゼフ、テイ、ロビンソン」

「ペンシルヴェーニア」州選出上院議員「デーヴィド、エー、リード」

白耳義國駐劄大使「ヒュー、ギブスン」

「メキシコ」國駐劄大使「ドワイト、ダブリュー、モロー」

佛蘭西共和國大統領

內務大臣、內閣議長、下院議員「アンドレ、タルディユ」

外務大臣、下院議員「アリスティード、ブリアン」

海軍大臣、下院議員「ジャック・ルイ、デメニール」

殖民大臣、下院議員「フランソア、ピエトリ」

英國駐劄佛蘭西共和國大使「エイメ・ジョゼフ、ドゥ、フルリオ」

appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

Henry L. Stimson, Secretary of State;

Charles G. Daves, Ambassador to the Court of St. James;

Charles Francis Adams, Secretary of the Navy;

Joseph T. Robinson, Senator from the State of Arkansas;

David A. Reed, Senator from the State of Pennsylvania;

Hugh Gibson, Ambassador to Belgium;

Dwight W. Morrow, Ambassador to Mexico;

The President of the French Republic:

Mr. André Tardieu, Deputy, President of the Council of Ministers, Minister of the Interior;

Mr. Aristide Briand, Deputy, Minister for Foreign Affairs;

Mr. Jacques-Louis Dumesnil, Deputy, Minister of Marine;

Mr. François Piétri, Deputy, Minister of the Colonies;

Mr. Aimé-Joseph de Fleuriau, Ambassador of the French Republic at the Court of St. James;

(条約・政治)

「グレート、ブリテン」「アイルランド」及「グレート、ブリテン」海外領土皇帝印度皇帝陛下

「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」並ニ
國際聯盟ノ個個ノ聯盟國ニ非ザル英帝國ノ一切ノ部
分

國庫尙書兼總理大臣、下院議員「ジェームズ、ラ
ムジ、マクドナルド」

外務大臣、下院議員「アーサー、ヘンダスン」

海軍大臣、下院議員「アルバート、ヴィクター、
アレグザンダー」

印度大臣、下院議員「ウィリアム、ウェデウッ
ド、ベン」

「カナダ」

國防大臣、「カナダ」樞密顧問官、陸軍大佐「ジェ
ームズ、レイトン、ロールストン」

佛蘭西國駐劄「カナダ」特命全權公使、「カナダ」
樞密顧問官「フィリップ、ロア」

「オーストラリア」聯邦

貿易及税關大臣、「ジェームズ、エドワード、フ
海軍軍備ノ制限及縮少ニ關スル條約

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the
British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

for Great Britain and Northern Ireland and all parts
of the British Empire which are not separate Mem-
bers of the League of Nations:

The Right Honourable James Ramsay Mac-Donald, M.
P., First Lord of His Treasury and Prime Minister;

The Right Honourable Arthur Henderson, M. P., His
Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

The Right Honourable Albert Victor Alexander, M. P.,
First Lord of His Admiralty;

The Right Honourable William Wedgwood Benn, D. S. O.,
D. F. C., M. P., His Principal Secretary of State for
India;

for the Dominion of Canada:

Colonel The Honourable James Layton Ralston, C. M.
G., D. S. O., K. C., a Member of His Privy Council
for Canada, His Minister for National Defence;

The Honourable Philippe Roy, a Member of His Privy Coun-
cil for Canada, His Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary in France for the Dominion of Canada;
for the Commonwealth of Australia:

The Honourable James Edward Fenton, His Minister

エントン」

「ニュー、ジーランド」

「ロンドン」駐在「ニュー、ジーランド」高級委員

「トマス、メースン、ウィルフォード」

南阿弗利加聯邦

「ロンドン」駐在南阿弗利加聯邦高級委員「チャールズ、シアドア、テイ、ウォーター」

「アイルランド」自由國

「ロンドン」駐在「アイルランド」自由國高級委員

「ティモシ、アロイシアス、スミディ」

印度

「ロンドン」駐在印度高級委員「サー、アトウール、チャンドラ、チャタジー」

伊太利國皇帝陛下

外務大臣、下院議員「ディノ、グランディ」

海軍大臣、上院議員、海軍戰隊少將「ジウゼッペ、シリアンニ」

英國駐劄特命全權大使「アントニオ、キアラモンテ・ボルドナロ」

上院議員、海軍大將、男爵「アルフレド、アクト

for Trade and Customs;

for the Dominion of New Zealand:

Thomas Mason Wilford, Esquire, K. C., High Commissioner for the Dominion of New Zealand in London;

for the Union of South Africa:

Charles Theodore te Water, Esquire, High Commissioner for the Union of South Africa in London;

for the Irish Free State:

Timothy Aloysius Smiddy, Esquire, High Commissioner for the Irish Free State in London;

for India:

Sir Atul Chandra Chatterjee, K. C. I. E., High Commissioner for India in London;

His Majesty the King of Italy:

The Honourable Dino Grandi, Deputy, His Minister Secretary of State for Foreign Affairs;

Admiral of Division The Honourable Giuseppe Sirianni,

Senator of the Kingdom, His Minister Secretary of State for Marine;

Mr. Antonio Chiaramonte-Bordonaro, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at the Court of St.

James;

Admiral The Honourable Baron Alfredo Acton, Senator

ン

日本國皇帝陛下

貴族院議員若槻禮次郎

海軍大臣、海軍大將財部彪

英國駐劄特命全權大使松平恒雄

白耳義國駐劄特命全權大使永井松三

右各全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示シ之ガ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ如ク協定セリ

第四編

第二十二條

左記ハ國際法ノ確立セル規則トシテ受諾セラル

(一) 潜水艦ハ其ノ商船ニ對スル行動ニ關シテハ水上艦船ガ從フベキ國際法ノ規則ニ從フコトヲ要ス

(二) 特ニ、商船ガ正當ニ停船ヲ要求セラレタル時ニ於テ之ヲ頑強ニ拒否スルカ又ハ臨檢若ハ搜索ニ對シ積極的ニ抗拒スル場合ヲ除クノ外軍艦ハ其ノ水上艦船タルト潜水艦タルトヲ問ハズ先ヅ乗客、船

海軍軍備ノ制限及縮少ニ關スル條約

of the Kingdom:

His Majesty the Emperor of Japan:

Mr. Reijiro Wakatsuki, Member of the House of Peers;

Admiral Takeshi Takarabe, Minister for the Navy;

Mr. Tsuneo Matsudaira, His Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary at the Court of St. James;

Mr. Matsuzo Nagai, His Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary to His Majesty the King of the

Belgians;

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART IV.

ARTICLE 22.

The following are accepted as established rules of International Law:

(1) In their action with regard to merchant ships, submarines must conform to the rules of International Law to which surface vessels are subject.

(2) In particular, except in the case of persistent refusal to stop on being duly summoned, or of active resistance to visit or search, a warship, whether surface vessel or submarine, may not sink or render incapable of navigation a

潜水艦に
關する五
國協定に
用制艦使
用制艦使

海軍軍備ノ制限及縮少ニ關スル條約

員及船舶書類ヲ安全ノ場所ニ置クニ非ザレバ商船ヲ沈没セシメ又ハ航海ニ堪ヘザルモノト爲スコトヲ得ズ右規定ノ適用ニ付テハ船ノ短艇ハ當該時ノ海上及天候ノ状態ニ於テ陸地ニ近接セルコト又ハ乗客及船員ヲ船内ニ收容スルコトヲ得ル他ノ船舶ノ存在スルコトニ依リ右乗客及船員ノ安全ガ確保セラルルニ非ザレバ安全ノ場所ト看做サルルコトナシ

締約國ハ他ノ一切ノ國ニ對シ前記規則ニ其ノ同意ヲ表センコトヲ勧誘ス

雜則

第五編

第二十三條

有効期間

左ノ例外ヲ留保シ本條約ハ千九百三十六年十二月三十一日ニ至ル迄引續キ效力ヲ有スベシ

(一) 第四編ハ無期限ニ引續キ效力ヲ有スベシ

第二十四條

批准及び
実施

一 本條約ハ締約國ニ依リ各自ノ憲法上ノ手續ニ從ヒ批准セラルベク且批准書ハ成ルベク速ニ「ロンドン」ニ於テ寄託セラルベシ一切ノ批准書寄託調書ノ認證謄本ハ一切ノ締約國ノ政府ニ送付セラルベシ

merchant vessel without having first placed passengers, crew and ship's papers in a place of safety. For this purpose the ship's boats are not regarded as a place of safety unless the safety of the passengers and crew is assured, in the existing sea and weather conditions, by the proximity of land, or the presence of another vessel which is in a position to take them on board.

The High Contracting Parties invite all other Powers to express their assent to the above rules.

PART V.

ARTICLE 23.

The present Treaty shall remain in force until the 31st December, 1936, subject to the following exceptions:

(1) Part IV shall remain in force without limit of time;

ARTICLE 24.

1. The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and the ratifications shall be deposited at London as soon as possible. Certified copies of all the *procès-verbaux* of the deposit of ratifications will be transmitted to

二 亞米利加合衆國、本條約ノ前文ニ列記セラルル全英聯盟ノ各邦ニ關シ「グレート、ブリテン」「アイルランド」及「グレート、ブリテン」海外領土皇帝印度皇帝陛下竝ニ日本國皇帝陛下ノ批准書ガ寄託セラレタル時直ニ本條約ハ右締約國ニ付實施セラルベシ

三 佛蘭西共和國及伊太利王國ノ批准書ガ前號ニ掲ゲラルル實施ノ日ニ於テ寄託濟ナルトキハ本條約ノ第一編、第二編、第四編及第五編ハ右ノ日ニ於テ右兩國ニ付實施セラルベク然ラザル場合ニ於テハ右諸編ハ右兩國ノ各ニ付其ノ批准書ノ寄託アリタル時ニ於テ實施セラルベシ

第二十五條

一切ノ締約國ノ批准書ノ寄託後「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國ニ於ケル皇帝陛下ノ政府ハ本條約第四編ニ掲ゲラルル規定ヲ右條約ノ署名國ニ非ザル一切ノ國ニ通知シテ確定的ニ且無期限ニテ右規定ニ加入スルコトヲ右一切ノ國ニ對シ勸誘スベシ

海軍軍備ノ制限及縮少ニ關スル條約

(條約・政治)

the Governments of all the High Contracting Parties.

2. As soon as the ratifications of the United States of America, of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, in respect of each and all of the Members of the British Commonwealth of Nations as enumerated in the preamble of the present Treaty, and of His Majesty the Emperor of Japan have been deposited, the Treaty shall come into force in respect of the said High contracting Parties.

3. On the date of the coming into force referred to in the preceding paragraph, Parts I, II, IV and V of the present Treaty will come into force in respect of the French Republic and the Kingdom of Italy if their ratifications have been deposited at that date; otherwise these Parts will come into force in respect of each of those Powers on the deposit of its ratification.

ARTICLE 25.

After the deposit of the ratifications of all the High Contracting Parties, His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will communicate the provisions inserted in Part IV of the present Treaty to all Powers which are not signatories of the said

右加入ハ「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國ニ於ケル皇帝陛下ノ政府ニ宛テタル宣言書ニ依リ行ハルベシ

第二十六條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トシ「グレート、ブリテン」及北部「アイルランド」聯合王國ニ於ケル皇帝陛下ノ政府ノ記錄ニ寄託保存セラレベシ右本文ノ認證謄本ハ一切ノ締約國ノ政府ニ送付セラルベシ

末文

右證據トシテ前記各全權委員ハ本條約ニ署名調印セリ

千九百三十年四月二十二日「ロンドン」ニ於テ作成ス

ヘンリ、エル、スティムスン (印)
チャールズ、ジ、ドーズ (印)
チャールズ、エフ、アダムズ (印)
ジョーゼフ、テイ、ロビンソン (印)
デーヴィッド、エー、リード (印)

Treaty, inviting them to accede thereto definitely and without limit of time.

Such accession shall be effected by a declaration addressed to His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 26.

The present Treaty, of which the French and English texts are both authentic, shall remain deposited in the archives of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Duly certified copies thereof shall be transmitted to the Governments of all the High Contracting Parties.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at London, the twenty-second day of April, nineteen hundred and thirty.

(L.S.) HENRY L. STIMSON.
(L.S.) CHARLES G. DAWES.
(L.S.) CHARLES F. ADAMS.
(L.S.) JOSEPH T. ROBINSON.
(L.S.) DAVID A. REED.

ヒュー、ギブスン	(印)
ドワイト、ダブリュー、モロー	(印)
アリスティード、ブリアン	(印)
ジー、エル、デュメニル	(印)
アー、ドウ、フルリオ	(印)
ジェー、ラムジ、マクドナルド	(印)
アーサー、ヘンダスン	(印)
エー、ヴィー、アレグザンダー	(印)
ダブリュー、ウェデウッド、ベン	(印)
フィリップ、ロア	(印)
ジェームズ、イー、フェントン	(印)
ティー、エム、ウィルフォード	(印)
シー、ティー、ティー、ウォータ	(印)
ティー、エー、スミディ	(印)
アトール、シー、チャタジー	(印)
ジー、シリアンニ	(印)
アー、チー、ボルドナロ	(印)
アルフレド、アクトン	(印)
若槻禮次郎	(印)
財部 彪	(印)
松平 恒雄	(印)
永井 松三	(印)

(L.S.) HUGH GIBSON.
(L.S.) DWIGHT W. MORROW.
(L.S.) ARISTIDE BRIAND.
(L.S.) J. L. DUMESNIL.
(L.S.) A. DE FLEURIAU.
(L.S.) J. RAMSAY MACDONALD.
(L.S.) ARTHUR HENDERSON.
(L.S.) A. V. ALEXANDER.
(L.S.) W. WEDGWOOD BENN.
(L.S.) PHILIPPE ROY.
(L.S.) JAMES E. FENTON.
(L.S.) T. M. WILFORD.
(L.S.) C. T. TE WATER.
(L.S.) T. A. SMIDDY.
(L.S.) ATUL C. CHATTERJEE.
(L.S.) G. SIRIANNI.
(L.S.) A. C. BORDONARO.
(L.S.) ALFREDO ACTON.
(L.S.) R. WAKATSUKI.
(L.S.) TAKESHI TAKARABE.
(L.S.) T. MATSUDAIRA.
(L.S.) M. NAGAI.

TRAITÉ POUR LA LIMITATION ET LA RÉDUCTION DES ARMEMENTS NAVALS.

Signé à Londres, le 22 avril 1930.

Ratifié le 2 octobre 1930.

Ratification déposée à Londres, le 27 octobre 1930.

Entré en vigueur le 31 décembre 1930.

Promulgué le 1^{er} janvier 1931.

LE Président des États-Unis d'Amérique, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie et Sa Majesté l'Empereur du Japon,

Soucieux de prévenir les dangers et de réduire les charges inhérents à une rivalité d'armements,

Désireux de faire progresser l'œuvre commencée par la Conférence Navale de Washington et de faciliter la réalisation progressive d'une limitation et d'une réduction générales des armements,

Ont résolu de conclure un Traité pour la limitation

et la réduction des armements navals, et ont à cet effet désigné pour leurs Plénipotentiaires:

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Henry L. Stimson, Secrétaire d'État;

Charles G. Dawes, Ambassadeur près la Cour de St. James;

Charles Francis Adams, Secrétaire pour la Marine;

Joseph T. Robinson, Sénator de l'État d'Arkansas;

David A. Reed, Sénator de l'État de Pennsylvanie;

Hugh Gibson, Ambassadeur en Belgique;

Dwight W. Morrow, Ambassadeur au Mexique;

Le Président de la République Française:

M. André Tardieu, Député, Président du Conseil des Ministres, Ministre de l'Intérieur;

M. Aristide Briand, Député, Ministre des Affaires Étrangères;

M. Jacques-Louis Dumesnil, Député, Ministre de la Marine;

M. François Piétri, Député, Ministre des Colonies;

M. Aimé-Joseph de Fleuriau, Ambassadeur de la

République Française près la Cour de St. James;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et

toutes les parties de l'Empire Britannique qui ne sont pas individuellement Membres de la Société des Nations:

Le Très-Honorable James Ramsay MacDonald, M. P., Premier Lord de Sa Trésorerie et Premier Ministre;

Le Très-Honorable Arthur Henderson, M. P., Son Principal Secrétaire d'État pour les Affaires Étrangères;

Le Très-Honorable Albert Victor Alexander, M. P., Premier Lord de Son Amiralauté;

Le Très-Honorable William Wedgwood Benn, D. S. O., D. F. C., M. P., Son Principal Secrétaire d'État pour l'Inde;

pour le Dominion du Canada:

Le Colonel Honorable James Layton Ralston, C. M. G., D. S. O., K. C., Membre de Son Conseil Privé du Canada, Son Ministre de la Défense Nationale;

L'Honorable Philippe Roy, Membre de Son Conseil Privé du Canada, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en France pour le Dominion du Canada;

pour le Commonwealth d'Australie:

L'Honorable James Edward Fenton, Son Ministre

du Commerce et des Douanes;
pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

M. Thomas Mason Wilford, K. C., Haut-Commissaire du Dominion de la Nouvelle-Zélande à Londres;

pour l'Union de l'Afrique du Sud:

M. Charles Theodore te Water, Haut-Commissaire de l'Union de l'Afrique du Sud à Londres;

pour l'État Libre d'Irlande:

M. Timothy Aloysius Smiddy, Haut-Commissaire de l'État Libre d'Irlande à Londres;

pour l'Inde:

Sir Atul Chandra Charterjee, K. C. I. E., Haut-Commissaire de l'Inde à Londres;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

L'Honorable Dino Grandi, Député, Son Ministre Secrétaire d'État pour les Affaires Étrangères;

L'Amiral de Division Honorable Giuseppe Sirianni, Sénateur du Royaume, Son Ministre Secrétaire d'État pour la Marine;

M. Antonio Chiaromonte-Bordonaro, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près la Cour de St. James;

L'Amiral Honorable Baron Alfredo Acton, Sénateur du Royaume;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Reijiro Wakatsuki, Membre de la Chambre des Pairs;

L'Amiral Takeshi Takarabe, Ministre de la Marine;

M. Tsuneo Matsudaira, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près la Cour de St. James;

M. Matsuzo Nagai, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

PARTIE IV.

ARTICLE 22.

Les dispositions suivantes sont acceptées comme règles établies du Droit International:

(1) Dans leur action à l'égard des navires de commerce, les sous-marins doivent se conformer aux règles du Droit International auxquelles sont soumis les bâtiments de guerre de surface.

(2) En particulier, excepté dans le cas de refus persistant de s'arrêter après sommation régulière ou de résistance active à la visite, un navire de guerre, qu'il

soit bâtiment de surface ou sous-marin, ne peut couler ou rendre incapable de naviguer un navire de commerce sans avoir au préalable mis les passagers, l'équipage et les papiers de bord en lieu sûr. A cet effet, les embarcations du bord ne sont pas considérées comme un lieu sûr, à moins que la sécurité des passagers et de l'équipage ne soit assurée, compte tenu de l'état de la mer et des conditions atmosphériques, par la proximité de la terre ou la présence d'un autre bâtiment qui soit en mesure de les prendre à bord.

Les Hautes Parties Contractantes invitent toutes les autres Puissances à exprimer leur assentiment aux règles ci-dessus énoncées.

PARTIE V.

ARTICLE 23.

Le présent Traité demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1936, sauf les exceptions suivantes:

(1) la Partie IV restera en vigueur sans limite de durée;

ARTICLE 24.

1. Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes selon les procédures constitution-

nelles auxquelles elles sont respectivement tenues, et les ratifications en seront déposées à Londres le plus tôt qu'il sera possible. Des expéditions authentiques de tous les procès-verbaux de dépôt des ratifications seront transmises aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties Contractantes.

2. Dès que les ratifications des États-Unis d'Amérique, de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, à l'égard de chacun des Membres de la Communauté de Nations Britannique énumérés au préambule du présent Traité et celle de Sa Majesté l'Empereur du Japon auront été déposées, le Traité entrera en vigueur à l'égard de ces Hautes Parties Contractantes.

3. A la date d'entrée en vigueur visée dans l'alinéa précédent, les Parties I, II, IV et V du présent Traité entreront en vigueur à l'égard de la République Française et du Royaume d'Italie si leurs ratifications ont été déposées à cette date; au cas contraire, elles entreront en vigueur à l'égard de chacune de ces deux Puissances lors du dépôt de sa ratification.

ARTICLE 25.

Après le dépôt des ratifications de toutes les Hautes

Parties Contractantes, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord communiquera les dispositions figurant dans la Partie IV du présent Traité à toutes les Puissances non signataires dudit Traité et les invitera à y adhérer expressément et sans limite de durée.

Cette adhésion sera effectuée par une déclaration adressée au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

ARTICLE 26.

Le présent Traité, dont les textes français et anglais feront foi, restera déposé dans les archives du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Des expéditions authentiques en seront remises aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Londres, le vingt-deux avril mil neuf cent trente.

(Signatures).

千九百三十年十月二十七日「ロンドン」ニ於テ作成ス

チャールズ、ジー、ドーズ	(印)
ジェー、ラムジ、マクドナルド	(印)
アール、ビー、ベネット	(印)
ジェー、エイチ、スカリン	(印)
ジーイーオー、ダブリュー、フォーブズ	(印)
ジェー、ビー、エム、ヘルツォーグ	(印)
アトウール、シー、チャタジー	(印)
松平 恒雄	(印)

and have affixed thereto their seals.

Done at London, the 27th day of October, 1930.

(LS) Charles G. Dawes.
(LS) J. Ramsay MacDonald.
(LS) R. B. Bennett.
(LS) J. H. Scullin.
(LS) Geo. W. Forbes.
(LS) J. B. M. Hertzog.
(LS) Atul C. Chatterjee.
(LS) T. Matsudaira.